

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Вальковой Юлии Евгеньевны на тему:
«Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения
в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – «Теория языка»

Автореферат диссертация Ю.Е. Вальковой свидетельствует о высокой степени новизны и актуальности проведенного автором исследования, которое посвящено изучению языковых средств создания остранения, описанию различных проявлений остранения и смежных понятий, а также построению трансформационно-семантических моделей перевода остранения.

Особый интерес вызывает выявленная в ходе исследования возможность моделирования такого сложного приема, как остранение, в ходе переводческих трансформаций. Несомненным достоинством диссертации является привлечение для исследования материала трех языков, анализ переводческих трансформаций, связанных с употреблением остранения, в разрезе симметричных отношений и построение наглядных графов. Системный подход к анализу позволил автору прийти к выводу, что остранение в переводе соотносится с переводческими трансформациями, но не эквивалентно им. Между переводами и оригиналом анализируемого произведения реализуются отношения зеркальной, трансляционной, полной винтовой и бордюрной симметрии, цветной, незначительной диссимметрии, компрессивной и адаптивной асимметрии.


Теоретическая значимость диссертации состоит в дальнейшей разработке проблематики теории перевода и расширении теоретической базы переводческого анализа художественных текстов. Отдельно хотелось бы указать на перспективность данной диссертационной работы, так как ее появление открывает широкое поле для аналогичных исследований, ведущих к созданию алгоритмов и типологии семантико-синтаксических трансформаций, поддающихся формализованному описанию с учетом социокультурной специфики и конкретных переводческих задач.

По теме исследования у автора имеется 16 работ, включая 4 статьи в журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ. Работа Ю.Е. Вальковой получила **апробацию** на ряде научных конференций.

Таким образом, диссертация «Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)» представляет собой законченное, самостоятельное исследование

и отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением № 842 Правительства РФ от 24 сентября 2013 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор Юлия Евгеньевна Валькова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – «Теория языка».

Ачкасов Андрей Валентинович
доктор филол. наук, профессор
кафедра английской филологии и перевода
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный университет»
199034 Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11
Тел.: +7911653956
e-mail: a.achkasov@spbu.ru

7.05.2018


Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе

07 МАЙ 2018

Текст документа размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу
<http://spbu.ru/science/experts.htm>

ведущий специалист
по кадрам
М.С. Зубова



